

**Euroopan yhteisön ja Bosnia ja Hertsegovinan välinen****PUITESOPIMUS****Bosnia ja Hertsegovinan yhteisön ohjelmiin osallistumista koskevista yleisperiaatteista**

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä "yhteisö",

sekä

BOSNIA JA HERTSEGOVINA, jäljempänä "Bosnia ja Hertsegovina",

yhdessä jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

KATSOVAT SEURAAVAA:

- (1) Kööpenhaminassa joulukuussa 2002 kokoontunut Eurooppa-neuvosto vahvisti Länsi-Balkanin maiden tavoitteen lähentyä Eurooppaa mahdollisina hakijamaina ja korosti haluavansa päättäväisesti tukea kyseisten maiden pyrkiä lähentyä Euroopan unionia.
- (2) Thessalonikissa kesäkuussa 2003 kokoontunut Eurooppa-neuvosto ilmoitti, että vakautus- ja assosiaatioprosessi toimii jatkossakin Euroopan unioniin yhdentymisen kehyksenä Länsi-Balkanin maille niiden koko liittymisprosessin ajan, ja vahvisti asiaa koskevan toimintasuunnitelman (Länsi-Balkania koskeva Thessalonikin toimintasuunnitelma: kohti yhdentyvää Eurooppaa), jonka tavoitteena on edelleen vahvistaa Euroopan unionin ja Länsi-Balkanin erityissuhteita laajentumiskokemuksiin pohjautuen.
- (3) Thessalonikin toimintasuunnitelmassa kehoitettiin Länsi-Balkanin maita osallistumaan yhteisön ohjelmiin ja erillisvirastojen toimintaan ehdokasvaltioiden osallistumista koskevien periaatteiden mukaisesti. Sen tavoitteena on tehdä Euroopan unionin politiikat ja toimintamenetelmät tutuiksi kyseessä oleville maille ja niiden kansalaisille sekä kiinnittää ne siten tiiviimmin Euroopan unioniin sekä edistää niiden valmistautumista yhdentymään Euroopan unioniin.
- (4) Bosnia ja Hertsegovina on ilmaissut halunsa osallistua useisiin yhteisön ohjelmiin.
- (5) Erityisehdot, jotka koskevat Bosnia ja Hertsegovinan osallistumista kuhunkin ohjelmaan, sekä sen rahoitusosuus olisi määriteltävä yhteisön puolesta toimivan Euroopan yhteisöjen komission ja Bosnia ja Hertsegovinan hallituksen välillä sopimuksella,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla*

*2 artikla*

Bosnia ja Hertsegovina voi osallistua seuraaviin yhteisön ohjelmiin:

Bosnia ja Hertsegovinan on maksettava Euroopan unionin talousarvioon rahoitusosuus, joka perustuu sen osallistumiseen kuhunkin ohjelmaan.

1. Liitteessä mainitut meneillään olevat yhteisön ohjelmat, joihin Bosnia ja Hertsegovinan on mahdollista osallistua heti, kun tämä sopimus, jäljempänä "sopimus", tulee voimaan.

*3 artikla*

2. Sopimuksen voimaantulon jälkeen perustetut tai uusitut yhteisön ohjelmat, joihin sisältyy Bosnia ja Hertsegovinan osallistumista ennakoiva lauseke.

Bosnia ja Hertsegovinan edustajat voivat osallistua tarkkailijoina Bosnia ja Hertsegovinaa koskevien asioiden käsittelyyn hallintokomiteoissa, jotka vastaavat sellaisten ohjelmien seurannasta, joiden rahoitukseen Bosnia ja Hertsegovina osallistuu..

#### 4 artikla

Bosnia ja Hertsegovinan osallistujien esittämiin hankkeisiin ja aloitteisiin sovelletaan mahdollisimman laajasti asianomaisia ohjelmia koskevia samoja edellytyksiä, sääntöjä ja menettelyjä kuin jäsenvaltioihin.

#### 5 artikla

Bosnia ja Hertsegovinan kuhunkin erityiseen ohjelmaan osallistumista koskevat erityisehdot sekä etenkin sen maksettavaksi tuleva rahoitusosuus määritellään yhteisön puolesta toimivan komission ja Bosnia ja Hertsegovinan välisellä yhteisymmärryspöytäkirjana tehdyllä sopimuksella.

Jos Bosnia ja Hertsegovina hakee yhteisön ulkoista apua Albanialle, Bosnia ja Hertsegovinalle, Kroatialle, Jugoslavian liittotasavaltille ja entiselle Jugoslavian tasavallalle Makedonialle annettavasta avusta 5 päivänä joulukuuta 2000 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2666/2000, sellaisena kuin se on muutettuna 10 päivänä joulukuuta 2001 annetulla asetuksella (EY) N:o 2415/2001, mukaisesti tai samanlaisten myöhemmin mahdollisesti annettavien asetusten mukaisesti, jotka koskevat Bosnia ja Hertsegovinalle annettavaa yhteisön ulkoista apua, Bosnia ja Hertsegovinan yhteisön avun käyttöä koskevat ehdot määritellään rahoitussopimuksessa.

#### 6 artikla

Yhteisymmärryspöytäkirjassa määrätään yhteisön varainhoitoasetuksen mukaisesti, että varainhoidon valvonnan tai tilintarkastuksen suorittavat tai niitä valvovat Euroopan komissio, OLAF (Euroopan petostentorjuntavirasto) ja Euroopan yhteisöjen tilintarkastustuomioistuimien.

Varainhoidon valvonnasta ja tilien tarkastuksesta, hallinnollisista toimenpiteistä ja seuraamuksista sekä perinnästä annetaan yksityiskohtaiset määräykset, joiden nojalla Euroopan komissiolle, petostentorjuntavirastolle ja tilintarkastustuomioistuimelle myönnetään oikeudet, jotka vastaavat näillä toimielimillä yhteisöön sijoittautuneiden edunsaajien tai toimeksisaajien osalta olevia oikeuksia.

#### 7 artikla

Sopimus on voimassa määräämättömän ajan.

Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisella ilmoituksella toiselle sopimuspuolelle. Tämän sopimuksen soveltaminen päättyy kuuden kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen tekemisestä.

#### 8 artikla

Viimeistään kolmen vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulopäivästä ja sen jälkeen joka kolmas vuosi molemmat sopimuspuolet voivat tarkastella sopimuksen soveltamista Bosnia ja Hertsegovinan tosiasiallisen yhteen tai useampaan yhteisön ohjelmaan osallistumisen perusteella.

#### 9 artikla

Sopimusta sovelletaan alueisiin, joihin sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta mainitussa perustamissopimuksessa määrättyjen edellytysten mukaisesti, sekä Bosnia ja Hertsegovinan alueeseen.

#### 10 artikla

Sopimus tulee voimaan päivänä, jona vastaanotetaan viimeinen diplomaattiyhteyksien kautta lähetetty kirjallinen ilmoitus, jossa kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle tämän sopimuksen voimaantuloa koskevien menettelyjensä saattamisesta päätökseen.

#### 11 artikla

1. Sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, portugalilain, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä sekä Bosnia ja Hertsegovinan virallisilla kielillä.

2. Heti kun Euroopan unionin toimielimet ovat velvollisia julkaisemaan kaikki viralliset asiakirjat *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* maltan kielellä, sopimus laaditaan kahtena kappaleena myös maltan kielellä.

3. Tekstin jokainen kielitoisinto on yhtä todistusvoimainen.

Hecho en Bruselas, el veintidós de noviembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne dvacátého druhého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten November zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta novembrikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εικοσι δύο Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-second day of November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux novembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì ventidue novembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit otrajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų lapkričio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év november havának huszonkettedik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tieni u għoxrin jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego listopada roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli dvadsiatehodruhého novembra dvetisícčtyri.

V Bruslju, dvaindvajsetega novembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenätoisena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugoandra november tjugohundrafyra.

Sastavljeno u Briselu, dana 22.11.2004.

Sačinjeno u Briselu, dana 22.11.2004.

Састављено у Бриселу, дана 22.11.2004.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Τα την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
Za Europsku zajednicu  
Za Europsku zajednicu  
За Европску заједницу



Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine  
Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine  
За Савјет министара Босне и Херцеговине



---

## LIITE

## LUETTELO 1 ARTIKLASSA TARKOITETUISTA YHTEISÖN MENEILLÄÄN OLEVISTA OHJELMISTA

- Syrjinnän torjuminen (2001–2006) <sup>(1)</sup>
- Sosiaalisen syrjäytymisen torjunta (2002–2006) <sup>(2)</sup>
- Yhteisön toiminta kuluttajapolitiikan tukemiseksi (2004–2007) <sup>(3)</sup>
- Yhteisön toimintaohjelma Euroopan laajuisesti toimivien koulutusalan organisaatioiden sekä alan yksittäistoiimien tukemiseksi (2004–2006) <sup>(4)</sup>
- Yhteisön toimintaohjelma unionin aktiivisen kansalaisuuden edistämiseksi (2004–2006) <sup>(5)</sup>
- Yhteisön kansanterveysalan toimintaohjelma (2003–2008) <sup>(6)</sup>
- Kulttuuri 2000 (2000–2006) <sup>(7)</sup>
- Tulli (2003–2007) <sup>(8)</sup>
- Daphne II (2004–2008) <sup>(9)</sup>
- eContent Plus (2004–2008) <sup>(10)</sup>
- eLearning (2004–2006) <sup>(11)</sup>
- Erasmus Mundus (2004–2008) <sup>(12)</sup>

<sup>(1)</sup> Vrt. neuvoston päätös 2000/750/EY, tehty 27 päivänä marraskuuta 2000, syrjinnän torjumista koskevan toimintasuunnitelman perustamisesta (vuosiksi 2001–2006) (EYVL L 303, 2.12.2000, s. 23).

<sup>(2)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 50/2002/EY, tehty 7 päivänä joulukuuta 2001, yhteisön toimintaohjelman perustamisesta sosiaalisen syrjäytymisen torjuntaa koskevan jäsenvaltioiden yhteistyön edistämiseksi (EYVL L 10, 12.1.2002, s. 1).

<sup>(3)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 20/2004/EY, tehty 8 päivänä joulukuuta 2003, kuluttajapolitiikkaa tukevien yhteisön toimien rahoitusta koskevista yleisistä puitteista vuosille 2004–2007 (EUVL L 5, 9.1.2004, s. 1).

<sup>(4)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 791/2004/EY, tehty 21 päivänä huhtikuuta 2004, yhteisön toimintaohjelman perustamisesta Euroopan laajuisesti toimivien koulutusalan yksiköiden sekä alan yksittäistoiimien tukemiseksi (EUVL L 138, 30.4.2004, s. 31).

<sup>(5)</sup> Vrt. neuvoston päätös 2004/100/EY, tehty 26 päivänä tammikuuta 2004, yhteisön toimintaohjelmasta unionin aktiivisen kansalaisuuden edistämiseksi (kansalaisosallistuminen) (EUVL L 30, 4.2.2004, s. 6).

<sup>(6)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 1786/2002/EY, tehty 23 päivänä syyskuuta 2002, yhteisön kansanterveysalan toimintaohjelman (2003–2008) hyväksymisestä (EYVL L 271, 9.10.2002, s. 1).

<sup>(7)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 508/2000/EY, tehty 14 päivänä helmikuuta 2000, Kulttuuri 2000 -ohjelman perustamisesta (EYVL L 63, 10.3.2000, s. 1) ja Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 626/2004/EY, tehty 31 päivänä maaliskuuta 2004, Kulttuuri 2000 -ohjelman perustamisesta tehdyn päätöksen N:o 508/2000/EY muuttamisesta (EUVL L 99, 3.4.2004, s. 3).

<sup>(8)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 253/2003/EY, tehty 11 päivänä helmikuuta 2003, yhteisön tullitoimintaa koskevan toimintaohjelman (Tulli 2007) hyväksymisestä (EYVL L 36, 12.2.2003, s. 1).

<sup>(9)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 803/2004/EY, tehty 21 päivänä huhtikuuta 2004, lapsiin, nuoriin ja naisiin kohdistuvan väkivallan ehkäisemistä ja torjuntaa sekä väkivallan uhrien ja riskiryhmien suojelemista koskevan yhteisön toimintaohjelman hyväksymisestä (vuosiksi 2004–2008) (Daphne II -ohjelma) (EUVL L 143, 30.4.2004, s. 1).

<sup>(10)</sup> Vrt. KOM(2004) 96 lopull., 2004/0025 (COD).

<sup>(11)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 2318/2003/EY, tehty 5 päivänä joulukuuta 2003, monivuotisesta ohjelmasta (2004–2006) tieto- ja viestintätekniikan tehokkaaksi integroimiseksi yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen järjestelmiin Euroopassa (eLearning-ohjelma) (EUVL L 345, 31.12.2003, s. 9).

<sup>(12)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 2317/2003/EY, tehty 5 päivänä joulukuuta 2003, ohjelman käynnistämisestä korkeasteen koulutuksen laadun parantamiseksi ja kulttuurien välisen ymmärtämysten edistämiseksi kolmansien maiden kanssa tehtävän yhteistyön avulla (Erasmus Mundus) (2004–2008) (EUVL L 345, 31.12.2003, s. 1).

- Fiscalis (2003–2007) <sup>(1)</sup>
- Naisten ja miesten tasa-arvo (2001–2006) <sup>(2)</sup>
- Herkules (2004–2006) <sup>(3)</sup>
- Älykäs energiahuolto Euroopassa (2003–2006) <sup>(4)</sup>
- Life (2000–2006) <sup>(5)</sup>
- Leonardo da Vinci II (2000–2006) <sup>(6)</sup>
- Marco Polo (2003–2010) <sup>(7)</sup>
- Media Plus <sup>(8)</sup> /Media-koulutus (2001–2006) <sup>(9)</sup>
- Safer Internet plus (2005–2008) <sup>(10)</sup>
- Kuudes tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja esittelyn puiteohjelma (2002–2006) <sup>(11)</sup>
- Sokrates II (2000–2006) <sup>(12)</sup>
- Nuoriso (2000–2006) <sup>(13)</sup>

<sup>(1)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 2235/2002/EY, tehty 3 päivänä joulukuuta 2002, sisämarkkinoiden verotuksen järjestelmiä vahvistavasta yhteisön ohjelmasta (Fiscalis 2003–2007 -ohjelma) (EYVL L 341, 17.12.2002, s. 1).

<sup>(2)</sup> Vrt. neuvoston päätös 2001/51/EY, tehty 20 päivänä joulukuuta 2000, naisten ja miesten tasa-arvoon liittyvää yhteisön strategiaa koskevan toimintaohjelman perustamisesta (2001–2005) (EYVL L 17, 19.1.2001, s. 22).

<sup>(3)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 804/2004/EY, tehty 21 päivänä huhtikuuta 2004, yhteisön tukiohjelman perustamisesta yhteisön taloudellisten etujen suojaamiseksi toteutettavien toimien tukemiseksi (Herkules-ohjelma) (EUVL L 143, 30.4.2004, s. 9).

<sup>(4)</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 1230/2003/EY, tehty 26 päivänä kesäkuuta 2003, energia-alan toimien monivuotisesta ohjelmasta "Älykäs energiahuolto Euroopassa" (2003–2006) (EUVL L 176, 15.7.2003, s. 29).

<sup>(5)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 1655/2000, annettu 17 päivänä heinäkuuta 2000, ympäristöalan rahoitusvälineestä (LIFE) (EYVL L 192, 28.7.2000, s. 1), sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 1682/2004, annettu (EUVL L 308, 5.10.2004, s. 1).

<sup>(6)</sup> Vrt. neuvoston päätös 1999/382/EY, tehty 26 päivänä huhtikuuta 1999, yhteisön ammatillista koulutusta koskevasta Leonardo da Vinci-toimintaohjelmasta (EYVL L 146, 11.6.1999, s. 33).

<sup>(7)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 1382/2003, annettu 22 päivänä heinäkuuta 2003, yhteisön rahoitustuen myöntämisestä tavarankuljetusjärjestelmän ympäristönsuojelun tason parantamiseksi (Marco Polo -ohjelma) (EUVL L 196, 2.8.2003, s. 1).

<sup>(8)</sup> Vrt. Oikaistaan neuvoston päätös 2000/821/EY, tehty 20 päivänä joulukuuta 2000, eurooppalaisten audiovisuaalisten teosten kehittämisen, levityksen ja myynninedistämisen tukemista koskevan ohjelman täytäntöönpanosta (Media Plus – Kehittäminen, levitys ja myynninedistäminen) (2001–2005) (EYVL L 336, 30.12.2000, s. 82) (EYVL L 13, 17.1.2001, s. 34), sellaisena kuin se on muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksellä N:o 846/2004/EY (EUVL L 157, 30.4.2004, s. 4).

<sup>(9)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 163/2001/EY, tehty 19 päivänä tammikuuta 2001, Euroopan audiovisuaalisissa ohjelmatuotannossa toimivien ammattilaisten koulutusohjelman täytäntöönpanosta (Media-koulutus) (2001–2005) (EYVL L 26, 27.1.2001, s. 1), sellaisena kuin se on muutettuna päätöksellä N:o 845/2004/EY (EUVL L 157, 30.4.2004, s. 1).

<sup>(10)</sup> Vrt. KOM(2004) 91 lopull., 2004/0023 (COD).

<sup>(11)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 1513/2002/EY, tehty 27 päivänä kesäkuuta 2002, eurooppalaisen tutkimusalueen toteuttamista ja innovointia tukevasta Euroopan yhteisön kuudennesta tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja esittelyn puiteohjelmasta (2002–2006) (EYVL L 232, 29.8.2002, s. 1).

<sup>(12)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 253/2000/EY, tehty 24 päivänä tammikuuta 2000, yhteisön koulutusalan Sokrates-toimintaohjelman toisesta vaiheesta (EYVL L 28, 3.2.2000, s. 1).

<sup>(13)</sup> Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 1031/2000/EY, tehty 13 päivänä huhtikuuta 2000, yhteisön Nuoriso-toimintaohjelmasta (EYVL L 117, 18.5.2000, s. 1).